

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus zobaczył go tak bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno* tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś go Jezus [zasmucony stawszy się] rzekł: Jak z trudem majątek mający do królestwa Boga wchodzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus zobaczył jego wielki smutek, stwierdził: Jakże trudno tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Jezus zobaczył go bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno tym, którzy mają pieniądze, wejść do królestwa Bożego!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go Jezus ujrzał bardzo zasmuconego, rzekł: Jakoż trudno ci, co mają pieniądze, wnikną do królestwa Bożego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, widząc go zasmuconym, rzekł: Jako trudno, co mają pieniądze, wnikną do królestwa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, zobaczywszy go [takim], rzekł: Jak trudno tym, którzy mają dostatki, wejść do królestwa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, gdy go takim ujrzał, powiedział: Jak trudno tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus widząc jego smutek, powiedział: Jak trudno jest bogatym wejść do Królestwa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, widząc, że się zasmucił, powiedział: „Jak trudno jest wejść do królestwa Bożego tym, którzy mają majątek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jezus zobaczył, że on posmutniał, rzekł: „Z jakże wielkimi trudnościami wchodzi do królestwa Bożego posiadacze bogactw.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujrzawszy go Jezus że się nader smutnym sstał, rzekł: Jakoż trudno oni, co pieniądze mają, wnikną do onego Królestwa Bożego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczywszy to Jezus powiedział: - Jak trudno bogatym

¹⁾ <x>240 11:28</x>; <x>470 13:22</x>; <x>470 19:23</x>; <x>610 6:10</x>; <x>470 20:29-34</x>; <x>480 10:46-52</x>

			wejść do królestwa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як побачив Ісус, що той зажурився, то сказав: Як нелегко багатим увійти до Божого Царства;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś go Iesus rzekł: Jakże trudno nawiązując stosunek ci te rzeczy do użytku potrzebne mający do tej królewskiej władzy tego boga dostają się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus gdy zobaczył, że stał się zasmucony, powiedział: Z jakim trudem ci, co mają bogactwa wchodzi do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua spojrział na niego i rzekł: "Jak ciężko jest ludziom bogatym wejść do Królestwa Bożego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus spojrział na niego i rzekł: "Jakże trudno będzie mającym pieniądze wejść do królestwa Bożego!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odprowadził go wzrokiem i powiedział: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa Bożego.